

BRUZZI

VERS LA POINTE, LE VENT SE FAIT JARDINIER

NEAR THE HEADLAND, THE WIND ACTS AS A GARDENER - VERSO LA PUNTA, IL VENTO DIVENTA IL GIARDINIERE

*Appel d'air
depuis le col.
La presqu'île
étirée, des îlots
en ponctuation.
Puis la Sardaigne,
les écueils
des Moines.
Au delà,
le grand large
nous invite.*

*An air current from the pass.
The stretch of peninsula,
the spotting of islets.
Then, Sardinia,
the Ecueils
des Moines reefs.
Beyond, the highs seas
are calling.*

*Preso d'aria dal colle.
La penisola distesa,
isolotti come puntini.
Poi la Sardegna,
gli scogli dei Monaci.
Al di là, il grande mare
aperto ci invita.*



*Le maquis s'élève avec les bruyères arborescentes,
les arbousiers et les genévriers de Phénicie.*

*Les glaciers fondent, le niveau des mers s'élève,
des sommets de collines deviennent îlots ;
c'était il y a quelques milliers d'années.*

*The scrub arises
with the Tree Heath, Strawberry Tree
and Phoenician Juniper.*

*Glaciers melt, the sea level rises,
hilltops become islets;
just a few thousand years ago.*

DÉPART

De Pianottoli, sur la RN 196,
prenez la direction de Caldarelo,
passez l'église et le cimetière
et prenez une route à droite.
Après le camping de « Kevano »,
encore à droite et
garez vous 2km
plus loin sur
le stationnement
du Conservatoire

Balade : 2h



*La macchia
si innalza
con le brughiere arborescenti,
i corbezzoli e i ginepri fenici.*

*I ghiacciai si sciolgono,
il livello del mare si alza,
le cime delle colline diventano
isolotti; c'era una volta qualche
migliaia di anni fa.*

Juniperus macrocarpa



*Maquis toujours vert,
criques lovées,
géants de granite.*

*Les fleurs blanches des
asphodèles de Pâques
illuminent les pelouses.*

*Vers la pointe,
le vent se fait jardinier.
Comme un beau diable,
il taille et peigne le maquis qui
se tapit derrière les taffoni.*

*Tant de naufrages
aux écueils des Moines.*

*The scrub, evergreen, gently
curved inlets, granite giants.*

*The white flowers of the Summer
Asphodels light up the grasses.*

*Near the headland, the wind acts as a gardener.
It thrashes about, trimming and combing the
scrub which crouches behind the "taffoni".*

*Oh! so many shipwrecks
at the Ecueils des Moines reefs.*



patella ferruginea

*Macchia sempre verde,
cale arrotolate, giganti di granito.*

*I fiori bianchi degli asfodeli
illuminano i prati.*

*Verso la punta, il vento diventa il giardiniere.
Come indiatolato, taglia e pettina la macchia
che si tappezza dietro i taffoni.*

Così tanti naufragi tra gli scogli dei Monaci.

*Quand les vagues clapotent,
la patelle géante se décolle
de son emplacement sur le rocher
pour brouter les algues alentours.*

*Ce coquillage protégé
a disparu de la plupart
des rivages de la Méditerranée.*

*Vénus de granite,
tu nous fais palpiter.*

*With the lapping waves,
the giant limpet detaches itself from
the rock to go and graze on
the nearby seaweed.*

*This protected seashell has
disappeared from most of the shores
of the Mediterranean Sea.*

Venus of Granite, you make us quiver.

*Sous le couvert des lavatères
arborescentes des îlots,
les cormorans huppés
fabriquent un nid de branchage.
Un ventre clair ?
C'est un jeune de l'année.*

*Under cover of the
islet Tree Mallow,
Mediterranean shags form
a nest of nearby branches.
A pale belly.
It's a fledgling from the current year.*

*Riparati dai malvoni
maggiori degli isolotti,
i cormorani dal ciuffo
costruiscono un nido di rami.
Un ventre chiaro?
È un giovane di quest'anno.*

*Quando le onde si infrangono,
la patella gigante si scolla
dal suo rifugio sulle rocce
per nutrirsi delle alghe circostanti.
Questo mollusco, protetto,
è scomparso dalla maggior parte
delle coste del Mediterraneo.*

*Venere di granito,
ci fai palpitare il cuore.*



Venus Bruzzi